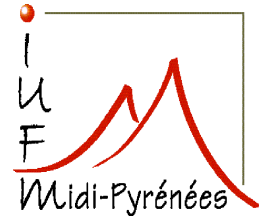




Enseignement bilingue français-occitan



ENTRETIEN AVEC LE PROFESSEUR DALGALIAN

Le point de vue d'un psycho-linguiste

ENTRETIEN AMB LO PROFESSOR DALGALIAN

Lo punt de vista d'un psico-lingüista



GILBERT DALGALIAN

Le professeur Gilbert Dalgalian est psycho-linguiste spécialisé dans les apprentissages précoces de langues.

Successivement instituteur, professeur d'allemand, enseignant de français langue étrangère, producteur de matériel pédagogique et audiovisuel, il a été aussi expert UNESCO en technologies éducatives, directeur pédagogique de l'Alliance Française de Paris et conseiller technique du ministre de l'éducation du Val d'Aoste pour le bilinguisme français-italien de la maternelle au baccalauréat.

Gilbert Dalgalian est l'auteur de plusieurs ouvrages dont:

Lo professor Gilbert Dalgalian es psico-lingüista especializat dins los aprendissatges aboribus de lengas.

En mai de regent, professor d'alemand, ensenhière de francés lenga estrangiera, productor de material pedagogic e audiovisual, foguèt expèrt de l'UNESCO en tecnologias educativas, director de l'Alliance française de Paris e conselhièr tecnic del ministre de l'educacion de la Val d'Aòsta pel bilingüisme francés-italian de l'escòla mairala al bachelierat.

Demest los obratges que Gilbert Dalgalian n'es l'autor se pòt senhalar:

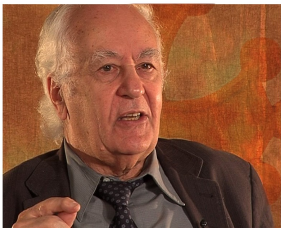
- « Enfances plurilingues- Témoignage pour une éducation bilingue et plurilingue» (L'Harmattan-2000)
- « Reconstruire l'éducation ou le désir d'apprendre » (Editions du Temps-2007)

Service Commun Audio-Visuel
33714 Midi-Pyrénées
35, avenue de l'URSS
31070 Toulouse cedex 4
05 65 27 22 05
scav@toulouse.iufm.fr

Enseignement bilingue français-occitan

Enseignement bilingüe francès-occitan

Le point de vue d'un psycho-linguiste



Entretien avec le professeur
GILBERT DALGALIAN
Académie de Toulouse - IUFM Midi-Pyrénées

TRANSCRIPTION DE L'ENTRETIEN

1. Pourquoi commencer tôt l'enseignement bilingue ?

La réponse tient en une phrase : le cerveau de l'enfant entre zéro et sept ans n'est pas le même que le cerveau du même enfant une fois qu'il a franchi le seuil des sept ans. Il y a des caractéristiques du cerveau du jeune enfant qui font que **l'apprentissage précoce d'une langue a une valeur formatrice pour son cerveau et beaucoup plus profonde, plus durable, plus riche. On peut apprendre une langue à tout âge, mais l'avoir apprise de manière précoce est une formation d'une tout autre importance.**

2. Pourquoi est-ce mieux avant 7 ans ?

Nous naissons avec cent milliards de neurones : c'est notre patrimoine à la naissance. Et malgré cela, le bébé humain est de toutes les espèces vivantes le plus démuné des savoir-faire indispensables à sa survie. Il va donc avoir besoin de l'assistance de la famille : de la mère, de la nourrice, des parents, pendant de longs mois, jusqu'à ce qu'il acquière les premiers savoir-faire : marcher, manger, parler, tout faire dans tous les domaines.

Donc il y a un paradoxe entre ces cent milliards de neurones qui est le patrimoine le plus riche des êtres vivants et la fragilité, la vulnérabilité extrêmes d'un bébé humain qui arrive au monde et qui ne sait rien, ne sait rien faire. On constate ceci : ces cent milliards de neurones ne sont que des potentialités. Ce ne sont pas encore des compétences, ni encore moins des performances. L'enfant aura donc besoin de longs mois d'interaction avec son environnement naturel, familial et social pour **transformer des potentialités en acquisitions et en apprentissage, en**

1. Perqué començar d'ora l'ensenhament bilingüe ?

La resposta ten en una frasa : lo cervèl del mainatge entre zerò e sèt ans es pas lo meteís que lo cervèl del meteís enfant un còp qu'a passat lo sulhet dels sèt ans. Las caracteristicas del cervèl del mainatjon fan que **l'aprendissatge aborü d'una lenga a una valor formatritz pel seu cervèl, fòrça mai prigonda, mai duradissa, mai rica. Una lenga se pòt aprene a tot atge, mas de l'aver apresa d'un biais aborü, aquò es una formacion d'una importància caporalà.**

2-Perqué va melhor abans sèt ans ?

Que nashem dab cent miliards de neurònas : qu'ei lo noste patrimòni a la nashença. A maugrat d'aquò lo mainatge uman, enter totas las espècias vivas, qu'ei lo nenon lo mei desprovesit deus sabers necessaris a la soa subrevita. Qu'aurà besonh de l'assitècia de la familha e sustot de la mair, de la neuriça, deus parents durant de longs mes dinc a aquiesir los prumèrs sabers : marchar, minjar, parlar, tà tot, dens tots los domènis.

Qu'avem doncas ua paradòxa entre aqueths cent miliards de neurònas qui son lo patrimoni genetic mei ric de tots los èstes vius e la fragilitat, la vulnerabilitat, extrèma deu nenon uman qui arriba au monde e qui non coneish pas arren, qui non sap pas hèr arren. Que constatam aquerò : aqueths cent miliards de neurònas que son potencialitats e sonque. Non son pas enqüèra competècias, e enqüèra mens performàncias. Au mainatge que li calerà de longs mes d'interaccions dab lo son environament

savoir et en savoir-faire.

*Au fur et à mesure qu'il apprend toutes sortes de savoir-faire, physiques, hygiéniques, pratiques, linguistiques, musicaux, etc..., l'enfant choisit dans son stock de neurones les mises en relation synaptiques les plus performantes. Pour les langues par exemple : il va faire des essais, qui vont être des « essais mauvais », qui ne vont pas correspondre à la norme du français. Il va dire des choses mal prononcées, inexactes, qui ne correspondent pas à la forme conjuguée correcte ou au bon ordre des mots – à la syntaxe attendue. D'essais en essais, **d'erreurs en rectifications et en approximations optimisantes**, il va arriver à mettre en place la bonne forme, la bonne prononciation, le bon ordre des mots, la bonne conjugaison.*

Durant tout ce temps, l'enfant va éliminer des liaisons synaptiques erronées afin de stabiliser les bonnes liaisons. Autrement dit, au contact du réel, du groupe, des modèles de langue de sa propre famille, il va abandonner des hypothèses des représentations fausses et va se caler sur les hypothèses et les représentations confirmées par la pratique.

*Et donc chaque apprentissage signifie l'élimination de zones entières de neurones : autrement dit, **apprendre, c'est éliminer**. Du coup, le cerveau qui avait cent milliards de neurones, arrivé à sept ans, âge de la fin de la stabilisation synaptique, a perdu en cours de route toute une série de pans qui n'ont pas été confirmés par l'expérience ; en revanche l'apprentissage a confirmé toutes les liaisons et les réseaux synaptiques qui sont ceux du réel ou de la norme. Apprendre, c'est éliminer : vraiment, au niveau du cerveau, **l'erreur est un moyen d'apprentissage neuronal important**. On élimine des zones entières de neurones pour consolider celles qui se sont révélées performantes ou exactes.*

Cela montre qu'il y a là une période d'apprentissage favorable. Si on la laisse

*naturau e lo son environnement familhau e sociu tà **transformar aqueras potencialitats en adquisicions, en aprentissatge, en saber e en saber-hèr**. Que calerà longs mes, longas annadas d'aprentissatges de totas sòrtas tà aquesir sabers fisics, igienics, practics, lingüistics, musicaus, etc. A mesura, lo mainatge causeish dens la sua resèrva de neurònas las mesas en relacion, los hialats sinaptics los mei performants. Tà las lengas per exemple, que harà ensais qui seràn maishants, qui non corresponderàn pas a la nòrma deu francés. Que diserà causas mau prononciadas, inexactas, shens la forma conjugada corrècta o shens lo bon òrdi deus mots. D'ensais en ensais, e **de pècas en rectificacions e aproximacions optimizantas**, qu'arribarà a botar en plaça la bona forma, la bona prononciacion, lo bon òrdi deus mots , la bona conjugason. Aquerò que va préner ua tempsada, mentre tot aqueth temps, lo mainatge que va eliminar ligasons sinapticas erronèas tà estabilizar las qui son bonas. Autament dit au contact deu reau, au contact deu grop, au contact deus modèles de lenga de la sua familha, que va abandonar ipotèsis e representacions faussas, e que's va calar dens las representacions e las ipotèsis confirmadas per la practica. Donc cada aprentissatge significa l'eliminacion de zònas sancèras de neurònas, autament dit **aprèner qu'ei eliminar**. Deu còp lo cervèth qui avèva cent miliards de neurònas, arribat a sèt ans qu'ei la fin de l'estabilizacion sinaptica, qu'a perdut en camin tot ua seria de pans qui non son pas estats assolidats per l'experiéncia. Per aquerò, l'aprentissatge qu'a confirmat tots los hialats sinaptics qui son los deu reau o de la nòrma. Donc aprèner qu'ei eliminar, l'error qu'ei un mejan d'aprentissatge. Au nivèu deu cervèth, **l'error qu'ei un mejan d'aprentissatge neuronau important**. Qu'eliminam zònas sancèras de neurònas tà consolidar las qui's son reveladas performantas o exactas.*

Aquò qu'ensenha que i a ua periòda qui ei favorabla, mes que se la deisham passar

*passer, aucun apprentissage tardif ne ressemblera à cet apprentissage précoce, inscrit dans une **démarche empirique et intuitive** de l'enfant, dans ses essais, dans ses approximations optimisantes, qu'il peut faire en une langue, dans deux langues, dans trois langues...en fonction de son environnement .*

Évidemment, si l'enfant a eu le bénéfice de trois langues dès la tendre enfance, il aura une facilité beaucoup plus grande, non seulement plus tard dans d'autres langues, mais aussi dans tous les domaines intellectuels puisqu'il a différentes entrées, différents systèmes d'encodage, et en plus il ne traduit jamais : il reformule librement son savoir tantôt dans une langue, tantôt dans l'autre.

*Avant sept ans est donc un **âge absolument phénoménal, de plasticité, d'ouverture**, mais qui se dégrade au fil des années, et la dégradation est terminée à sept ans : on a constitué la banque de données pour la vie. Après, il y aura des apprentissages mais ces apprentissages vont utiliser, par recoupement, par association, par combinaison multiples, la banque de données initiale.*

Donc cela veut dire concrètement que si vous apprenez une langue à l'âge de dix ou douze ans, vous allez faire forcément - même si c'est inconscient – le détour par la langue maternelle. Vous apprendrez l'anglais en vous calant avec la comparaison avec le français, en traduction implicite par rapport au français.

Ce n'est pas du tout le même apprentissage que l'entrée directe en langue dont bénéficie le tout petit qui par sa méthode des essais et des erreurs arrive à mettre en place le système sans passer par une langue maternelle ou première qui n'existe pas encore, ou qui n'est pas encore consolidée.

nat aprentissatge tardiú non semblarà pas a aquesth aprentissatge doriu qui ei inscrivut dins un **caminement empiric e intuitiu** deu mainatge dens los sons ensais, dens las suas aproximacions optimizantas qui pòt hèr dens ua lenga, en duas lengas e en tres lengas... en foncion deu son environament.

Segur, s'a avut, lo mainatge, lo benefici de tres lengas dens la sua mainadèra, qu'aurà un aisidèr plan mei gran, non solament mei tard dens d'autas lengas mes tanben dens tots los domenis intellectuaus puishqu'a diferentas entradas, diferents sistèmas d'encodatge e que per subrepés, non revira pas jamei : que formula liurament lo son saber bèth còp dens ua lenga, bèth còp dens l'auta.

Abans sèt ans, qu'avem donc **ua tempsada fenomenau de plasticitat e d'ubertura** mes qui's degalha au hiu de las annadas e aqueth degalhament qu'ei acabat a sèt ans, quan avem constituït la banca de dadas tà tota la vita. Après que i aurà aprentissatges, mes aqueths aprentissatges, que van utilizar la banca de donadas iniciáu per recopament, per associacion, per combinasons multiplas.

Donc aquerò que vòu díser concretament que si aprenez ua lenga a l'atge de dètz o dotze ans que haratz forçadament lo destorn per la lenga mairau, quitament de faïçon inconscienta. Qu'aprenez l'anglès en comparèr dab lo francès, qu'aprenez ua lenga en comparèr e en traduccion implicita per rapòrt au francès.

N'ei pas brica lo medish aprentissatge que l'entrada dirècta en lenga dont lo petiton n'a lo benefici qui, per la soa metòda d'ensais e d'errors, arriba a botar en plaça shens passar per ua lenga mairau o prumèra qui n'existeish pas enquèra, o qui n'ei pas enquèra pro consolidada.

3. L'enfant ne va t-il pas **mélanger les langues** ?

Il y a une phase où l'enfant est dans l'exploration. Il fait des essais, y compris dans une seule langue. Il dira des choses bizarres comme « mouru » au lieu de « mort », « perdu » au lieu de « pris ». Il va faire des erreurs et c'est par une série d'approximations successives qu'il va mettre en place les bonnes sonorités, les bons mots, les bonnes structures de phrase. Il n'y arrivera pas du premier coup, même dans une seule langue.

Donc, il est normal que pendant une courte période, qui n'excède jamais une année, les enfants puissent mélanger un peu les deux systèmes. Mais ce phénomène va s'arrêter très vite parce que très vite l'enfant est conscient qu'il y a deux normes. Vers trois ans et demi, quatre ans au maximum, l'enfant est conscient qu'il y a deux normes différentes et qu'on n'utilise pas la même norme avec tout le monde. Il a identifié les locuteurs avec lesquels il doit utiliser soit la langue une, soit la langue deux.

4. Le bilinguisme à l'école permet-il une **bonne maîtrise du français** ?

*D'abord partons des évaluations. Les évaluations de l'Education Nationale ont été faites. L' Education Nationale n'aurait pas ouvert à son tour des filières bilingues dans les écoles publiques sans faire d'évaluations. Elles ont porté exclusivement sur le français et les mathématiques, jamais sur la langue régionale¹ - que ce soit l'occitan ou le breton. **Ces évaluations en faveur du bilinguisme sont positives y compris pour la maîtrise du français.***

Les écarts que l'on constate au niveau du CP sont encore relativement minimes. On

3. Lo mainatge farà pas **una mescla de lengas** ?

Avèm una fasa ont lo dròlle es dins l'exploracion. Fa d'ensages, e mai dins una sola lenga. Dirà de causas estranhas coma « mouru » al luòc de « mort », « perdu » al luòc de « pris ». S' enganarà mas per una seria d'aproximacions successivas, botarà en plaça las bonas sonoritats, los bons mots, las bonas estructures de frasa. Capitarà pas del primièr còp e aquò tanplan dins una sola lenga.

Doncas, es normal que durant una passa corteta, qu'excèdis pas jamai una annada, los dròlles pòscan mesclar un pauc los dos sistèmas. Mas aquò se va arrestar plan lèu perque plan lèu lo dròlle es conscient que i a **doas nòrmas**. De cap a tres ans e mièg, quatre ans al mai, lo dròlle es conscient que i a doas nòrmas diferentas e que s'emplega pas la meteissa nòrma amb tot lo mond. A identificat los locutors que lor cal parlar siá la lenga 1, siá la lenga 2.

4. Lo bilingüisme a l'escòla permet un **bon mestritge del francès** ?

Per començar, partiguem de las avaluacions. L'Educacion Nacionala las faguèt. L'Educacion Nacionala jamai auria pas dobèrt de classas bilinguas dins las escòlas publicas sens aver fach d'avaluacions. Se faguèron sonque pel francès e per las matematicas, jamai per la lenga regionala², que siá l'occitan o lo breton. **Aquelas avaluacions van en favor del bilinguisme, son positives quitament pel mestritge del francès.**

Los escarts que vesèm al nivèl del CP son relativament menèls. Nos anam pas aventurar a ne tirar de consequéncias tròp a la lèsta . Al CE1, los escarts augmentan

1 Ces évaluations ont été faites cependant, plus récemment il est vrai.

2 Aquelas avaluacions se faguèron pr'aquò, dins un segond temps aquò's vertat.

ne va pas se hasarder à tirer des conséquences trop hâtives. Au CE1 les écarts se creusent toujours en faveur des classes bilingues par rapport aux classes monolingues. A partir du CM c'est tout à fait éclatant : les classes bilingues sont supérieures en français et en mathématiques aux mêmes classes monolingues. Donc les évaluations prouvent ce que je vais dire maintenant.

L'enfant qui a reçu les deux langues, avec un statut proche de la langue maternelle pour la deuxième langue parce qu'il a commencé très tôt, très jeune, a une **facilité d'aller-retour d'une langue à l'autre. Il ne traduit jamais, il reformule** son vécu librement, **il reformule** son vécu tantôt dans une langue tantôt dans l'autre en fonction de la situation, en fonction des interlocuteurs.

Cet enfant a une réelle maîtrise de la langue un et à terme, un peu plus tard à l'école, lorsqu'il va faire de la grammaire, aura une meilleure distance et une meilleure appréhension des catégories grammaticales, des formes de conjugaison. Il va avoir une meilleure distance, une meilleure maîtrise : **donc le bilinguisme profite à la langue maternelle d'abord, encore plus qu'à la langue deux qui serait ici l'occitan.**

Il faut remarquer au passage que c'est même un paradoxe et en même temps une démonstration éclatante.

Pourquoi ? Parce que ces enfants qui sont dans des filières bilingues, notamment dans le public, ont la parité horaire, c'est-à-dire 50 % du temps scolaire en occitan et 50 % du temps scolaire en français.

Que dire de l'évaluation positive de leur résultat en français alors qu'ils ont moitié moins d'heures en français que leurs camarades des classes monolingues ? C'est-à-dire qu'avec 13 heures ils font mieux qu'avec 26 heures. Cela veut bien dire que c'est la qualité de la formation linguistique qui est plus déterminante que la quantité horaire de formation.

al benefici de las classas bilinguas rapòrt a las classas monolinguas. A partir del CM es manifest : las classas bilinguas son melhoras en francés e en matematicas rapòrt a las meteissas classas monolinguas.

Doncas las avaluacions pròvan çò que ara vau dire.

Lo mainatge qu' a recebudas las duas lengas amb, per la segonda lenga, un estatut vesin de la lenga mairala perque aurà començat fòrt d'ora, fòrt jove, a **una facilitat d'anar e tornar d'una lenga a l'autra. Jamai tradusís pas**, exprimís liurament son viscut, **reformula** tot còp dins una lenga, tot còp dins l'autra en foncion de la situacion, en foncion dels interlocutors.

Aquel mainatge a un vertadièr mestritge de la lenga 1 e al cap d'un moment, un pauc pus tard a l'escòla, quand farà de gramatica, aurà una distància melhora, una compreson melhora de la categorias gramaticalas, de las formas de conjugason. Doncas **lo bilingüisme aprofècha d'en primièr a la lenga mairala, mai encara qu'a la lenga 2, que seriá aquí l'occitan.**

Notem al passatge qu'es una paradòxa e a l'encòp una demostracion remirabla.

Perqué ? Perque aqueles mainatges que son dins las classas bilinguas, en particular dins lo public, an una paritat orària entre las lengas, es a dire la mitat del temps escolar en occitan e l'autre mitat del temps escolar en francés.

Qué dire de l'avaluacion positiva de lors resultas en francés quand an mitat mens d'oras en francés que lors camaradas de las classas monolinguas ? Es a dire qu'amb tretze oras, fan melhor qu'amb vint-e-sièis oras. Aquò vòl plan dire qu'es la qualitat de la formacion lingüistica qu'es pus determinanta que non pas la quantitat orària de la formacion.

5. Le bilinguisme à l'école permet-il un bon apprentissage de disciplines scolaires comme les mathématiques ou les sciences ?

Les évaluations ont montré que les bilingues étaient tout aussi **favorisés en mathématiques**. On s'est longtemps demandé pourquoi, parce que ce n'est pas évident qu'un bilingue soit supérieur dans des compétences mathématiques. Finalement, avec les recherches en psycholinguistique acquisitionnelle et aussi avec les progrès de l'IRM – l'imagerie par résonance magnétique - on commence à mieux comprendre ce qui se passe. Je vous le livre en quelques mots.

Une des deux zones de notre cerveau qui gère le langage, **l'aire de Broca, gère les aspects formels de la langue**, c'est-à-dire la maîtrise des sons, la maîtrise des formes morpho-syntaxiques : l'ordre des mots, les conjugaisons, les pluriels, les féminins... Cette zone de Broca est aussi celle qui gère les calculs exacts. Et quand on fait du calcul exact, on applique des tables d'addition, de multiplication etc...

Or ces tables ne font pas l'objet d'une réflexion. Il ne faut pas que vous ayez à réfléchir pour savoir que 6 fois 9 font 54. Si ça ne sort pas du premier coup, si ce n'est pas automatique, c'est mauvais. Il faut que ce soit automatique ; et si c'est automatisé c'est donc forcément automatisé dans une langue.

Vous avez appris vos tables dans une langue donnée et par conséquent elles sont automatisées. Le bilingue, lui, les a automatisées dans ses deux langues. Il a une facilité dans le calcul exact supérieure par rapport à ses camarades monolingues du même âge à un niveau d'intelligence équivalent.

5. Lo bilingüisme a l'escòla permet un bon aprendissatge de disciplinas escolaras coma las matematicas o las sciéncias ?

Las avaluacions mostrèron que los bilingües èran tanben favorizats en matematicas. Òm se demandèt longtemps perqué, ja qu' es pas evident qu'un bilingüe siá superior dins de competéncias matematicas. Fin finala, amb las recèrcas en psicolinguistica adquisicionala e tanben amb los progrèses de l'IRM (Imatjariá per Resonància Magnética) començam a comprendre melhor çò que se passa. Vos o disi en qualques mots.

Una de las doas zònas del nòstre cervèl que gerís lo lengatge, **l'airal de Broca, gerís los aspèctes formals de la lenga**, tant val dire, lo mestritge dels sons, lo mestritge de las formas morfosintaxicas (l'òrdre dels mots, las conjugasons, los plurals, los feminins...). Aquela zòna de Broca es tanben la que gerís los calculs exactes. E quand fasèm de calculs exactes, aplicam de taulas d'addicion, de multiplicacion etc.

Aquelas taulas demandan pas de soscar. Cal pas qu'ajatz a soscar per saupre que sièis còps nòu fan cinquanta quatre. Se sortis pas del primièr còp, s'es pas automatizat, es marrit. Cal que siá automatic e s'es automatizat, o es doncas forçadament a través d'una lenga. Avètz après las vòstras taulas dins una lenga donada e son doncas automatizadas.

Lo bilingüe, el, las a automatizadas dins sas doas lengas. Aquel a una facilitat superiora dins lo calcul exacte rapòrt a sos camaradas monolingües de la meteissa edat e a un nivèl equivalent d'intelligéncia.

6. Pourquoi le bilinguisme précoce français-occitan permet-il de mieux apprendre ensuite de nouvelles langues ?

La zone de Broca se construit de manière différente dans le cerveau d'un bilingue précoce que dans le cerveau d'un bilingue tardif.

Dans le cas d'une personne ayant appris une langue à dix ans, douze ans, quinze ans, dans des conditions pédagogiques et d'environnement optimal, on peut devenir bilingue. C'est mon cas par exemple avec la langue allemande que j'ai apprise et que j'ai enseignée. Je suis opérationnel en allemand, mais je ne suis pas un bilingue précoce en allemand. Le bilinguisme précoce, c'est autre chose.

Le bilingue précoce a construit une zone de Broca plus importante, plus riche, qui gère deux langues. Et avec ce Broca beaucoup plus riche et beaucoup plus important du point de vue de sa masse neuronale, il est capable de mettre en place plus rapidement et plus efficacement une troisième langue et même une quatrième...
Pour le dire en une phrase, le bilingue précoce, c'est un plurilingue en herbe.

7. Et pour apprendre d'autres langues romanes comme l'espagnol ou l'italien ?

Bien sur, avoir deux langues romanes dans son bagage facilite l'accès à une troisième langue romane. Nous avons l'expérience récente, menée à Toulouse sous la direction de Pierre Escudé à l'IUFM de Midi-Pyrénées, de l'élaboration d'un manuel qui s'appelle Euromania et qui couvre les cinq langues nationales : français, italien, espagnol, portugais, roumain plus occitan et catalan. Ce manuel n'est pas un manuel d'apprentissage de langue mais un

6. Perqué lo bilingüisme aborriu francés-occitan permet d'aprene melhor d'autres lengas ulteriorament ?

La zòna de Broca se bastís d'un biais diferent dins lo cervèl d'un bilingüe aborriu e dins lo cervèl d'un bilingüe tardiu.

Dins lo cas d'una persona qu'apren una lenga a dètz ans, dotze ans, quinze ans, dins unas condicions pedagogicas e dins un environament dels melhors, es possible de venir bilingüe. Aquò's mon cas per exemple amb la lenga alemanda qu'aprenguèri e qu'ensenhèri. Soi operacional en alemand, mas soi pas un bilingüe aborriu en alemand. Lo bilingüisme aborriu, es quicòm mai.

Lo bilingüe aborriu s'es bastit una zòna de Broca mai importanta, mai rica, que gerís doas lengas. E amb aquel Broca plan mai ric e plan mai bèl del punt de vista de sa massa neuronala, es capable de botar en plaça mai rapidament e mai eficaçament una tresena lenga, e mai una quatrena.
Per o dire en una frasa, lo bilingüe aborriu es un plurilingüe en espèra.

7. E per aprene d'autres lengas romanicas coma lo castelhan o l'italian ?

De segur, d'aver doas lengas romanicas en cap facilita la dintrada dins una tresena lenga romanica. Avèm l'experiéncia recenta menada a Tolosa jos la direccion de Peire Escude a l'IUFM de Miègjorn-Pirenèus, de l'elaboracion d'un manual que se ditz Euromania e qu'utiliza las cinc lengas nacionalas : francés, italian, espanhòl, portugués, romanés pus occitan e catalan. Aquel manual es pas un manual d'aprendissatge mas un manual per balhar al mainatge de claus per que siá pas

*manuel pour donner à l'enfant des clefs afin qu'il ne soit pas complètement dépaysé devant des paysages linguistiques légèrement différents de ceux qu'il connaît déjà. Il est sûr qu'une expérience comme celle là mise exactement sur ce que vous avez dit : avec une, voire deux langues romanes, on accède facilement à la troisième, à la quatrième. Ce serait votre situation, en tant que francophone et occitanophone : si vous alliez demain au Portugal, vous seriez moins dépaysé que si vous alliez à Moscou ou à Shanghai. Vous retrouveriez, certes, des différences, mais **des différences constantes** par rapport à votre occitan ou votre français. Vous allez donc **repérer des ressemblances et des différences stables**. Vous allez vous retrouver dans une situation de moindre dépaysement et vous aurez des **facilités** pour apprendre cette langue si vous décidez de le faire.*

*Il est sûr que la deuxième langue est toujours une aide surtout si c'est pour apprendre une **langue de la même famille** !*

8. Ne vaudrait-il pas mieux un bilinguisme anglais-français ?

*Beaucoup de parents font ce raisonnement et disent : « Oui, le bilinguisme, c'est bien ! Alors, commençons tout de suite par l'anglais. » C'est un mauvais raisonnement, parce qu'**apprendre une langue est très exigeant**. Il faut tout de même rappeler qu'apprendre une langue sollicite l'affectivité de l'enfant, la psychomotricité, les sons, la prononciation, l'audition... Cela sollicite aussi des catégories intellectuelles, cognitives... L'enfant est sollicité tous azimuts, dans tout son être. Un apprentissage aussi exigeant que l'apprentissage d'une langue exige **un environnement porteur**.*

Quel est l'environnement porteur pour un

completament despaïsat davant de païsatges lingüistics un pauc diferents dels que coneissiá ja. Segur qu'una experiéncia atal compta sus çò qu'avètz dit: amb una o doas lengas romanicas, òm arriba mai aisidament a la tresena, a la quatrena. Seríá la vòstra situacion, coma francofòne e occitanofòne: se deman anàvètz al Portugal, seriatz mens despaïsat que s' anàvètz a Moscòu o Shanghai. Trapariatz de diferéncias segur, mas de **diferéncias constantas** rapòrt al vòstre occitan o al vòstre francés. Anatz doncas trobar **de semblanças e de diferéncias establas**. Vos anatz trapar dins una situacion de despaïsamènt mendre e auretètz de facilitats per aprene aquela lenga se o volètz far. Segur que la segonda lenga es totjorn una ajuda subretot quand es per aprene **una lenga de la meteissa familha**.

8. Valdriá pas mai un bilingüisme francés-anglés ?

Planes parents se fan aiceste rasonament e se dison: « Òc, lo bilingüisme es quicòm de plan, alara nos cal començar directament per l'anglés.» Es un marrít rasonament, perque d'**aprene una lenga es quicòm de fòrça exigent**. Cal tornar dire pr'aquò qu'aprene una lenga sollicita l'affectivitat de l'enfant, la psicomotricitat, los sons, la prononciacion, l'ausida. Aquò sollicita tanben las categorias intellectualas, cognitives. Lo dròlle es sollicitat de tot latz, dins tot son èsser. Un aprendissatge tant exigent que l'aprendissatge d'una lenga demanda **una environa portaira**.

Quina es l'environa portaira per un dròlle

enfant qui grandit à Toulouse, à Castelnau-d'Aud ou à Pau? Ce n'est pas l'anglais. Ce sera l'anglais quand il arrivera au collège, qu'il abordera la musique, les chansons, l'informatique, qu'il aura des éléments d'environnement, pas très importants d'ailleurs, en anglais. Mais pour l'instant, entre la maternelle et le primaire, son environnement, à part le français qui est omniprésent, ce sont tout de même les beaux restes de l'occitan, que ce soit sous la forme de chansons, de musique, de locuteurs parce qu'il y en a encore.

*Et puis aussi les traces de l'occitan, très nombreuses dans la langue française, surtout chez vous les Occitans qui utilisez beaucoup de lexique occitan à l'intérieur de phrases françaises. Il y a donc **une véritable présence de l'environnement occitan** qui ne demande qu'à être un tout petit peu ravivée. C'est dans cet environnement qu'il faut ancrer l'apprentissage de l'occitan. C'est toujours la langue régionale ou la langue d'origine pour les familles immigrées, ou une langue de proximité lorsqu'on habite près d'une frontière, qui sont des éléments porteurs d'environnement pour justifier un apprentissage précoce qui par ailleurs est très exigeant.*

Je voudrais aussi signaler aux parents autre chose. Si pour des raisons particulières la famille a fait le choix de l'anglais, ce n'est pas forcément un bon choix car cet anglais risque de faire obstacle à l'apprentissage des autres langues. On se dira dans un raisonnement un petit peu utilitariste : « L'anglais suffit, on a pas besoin d'apprendre ni l'allemand, ni l'espagnol, ni l'occitan, ni rien d'autre. » C'est l'anglais comme unique passeport.

*Or, de tous les bilinguismes précoces, français-occitan, français-basque, français-allemand, français-italien, français-espagnol..., aucun ne fera l'impasse sur l'anglais. **Aucune langue ne fait obstacle à l'anglais mais l'anglais risque de faire obstacle à toutes les autres.***

de Tolosa, de Castelnau-d'Aud, o de Pau? Es pas l'anglés. Serà l'anglés quand arribarà al collègi, qu'abondarà la musica las cançons, l'informatica, quand i aurà d'elements d'environa, pas tant importants cossí que siá, en anglés. Mas per ara, entre la mairala e l'elementari, son environa, levat lo francés qu'es present pertot, son las polidas marcas de l'occitan, que siá jos la forma de cançons, de musica, de locutors perque n'i a encara. E puèi tanben las traças de l'occitan, fòrt nombrosas, subretot en çò vòstre, qu'utilisatz fòrça lexic occitan al dintre de frases francesas. Avèm doncas **una vertadièra preséncia de l'environa occitana** que demanda sonque que la desrevelhen un bricon. Es dins aquela environa que cal ancorar l'aprendissatge de l'occitan. Es totjorn la lenga regionala o la lenga d'origina per las familhas immigradas, o una lenga de proximitat quand òm demòra prèp d'una frontièra, que son d'elements portaires per justificar l'aprendissatge primieirenc, qu'es plan exigent.

M'agradariá tanben de senhalar quicòm mai als parents. Se per tala o tala rason , la familha a causit l'anglés primier, es pas la bona causida perque aquel anglés farà empacha a l'aprendissatge de las autras lengas. Òm se pensarà, dins un rasonament un pauc utilitarista : « Amb l'anglés n'i a pro, fa pas besonh d'aprene ni l'alemand, ni l'espanhòl, ni l'occitan, ni pas res mai. » Aquò's l'anglés coma passapòrt unic.

Mas, de totes los qu'an agut un bilingüisme primieirenc francés-occitan, francés-basc, francés-alemand, francés-italian, francés-espanhòl, pas un se desvirarà de l'anglés. **Cap de lenga fa pas empacha a l'anglés mentre que l'anglés risca de far empacha a todas las autras lengas.**

9. Quel sont **les atouts de la langue régionale pour un bilinguisme précoce** ?

*Une langue ne s'apprend pas seulement en comprenant et en répétant. **L'acquisition d'une langue, surtout si elle est précoce, exige un vécu.** Il faut un vécu de l'enfant. Et ici à Toulouse, ce vécu sera avec le français d'une part, et avec l'occitan. L'enfant retrouvera des éléments d'occitan dans son **environnement** par des **locuteurs**, par des **lieux**, par des **chansons**, par des **rencontres festives**, par **différentes manifestations culturelles** : il y a des éléments dans l'environnement qui persistent, qui sont vivaces.*

L'enfant a besoin d'un vécu : il ne faut pas se contenter de ce qui se fait à l'école, il faut que l'enfant retrouve les éléments de cette présence occitane pour justifier son apprentissage et avoir la perception de l'utilité sociale et intellectuelle de cette langue.

*Ici, l'occitan fournit des éléments pour cela, éventuellement l'espagnol dans certaines familles, mais cela ne sera pas le cas pour l'anglais ou pour d'autres langues. Il faut tabler sur ce qui peut donner à l'enfant un vécu dans la langue, que ce ne soit pas seulement un apprentissage scolaire. Un vécu scolaire, c'est bien, mais il faut que l'enfant retrouve les éléments d'un vécu à l'extérieur de l'école, sinon il n'a pas la **perception de l'utilité intellectuelle et sociale de la langue.***

*D'ailleurs, dans cet ordre d'idée, **les médias ont aussi un rôle à jouer** : il faudrait qu'il y ait de temps en temps soit des cassettes, soit des émissions de télé, soit d'autres médias pour soutenir cet intérêt et ce vécu.*

9. Quins son **los atots de la lenga regionau per un bilingüisme doriu** ?

Ua lenga non s'apren pas en tot compréner e tornar díser e sonque.

L'aquisicion d'ua lenga, sustot s'ei doriva, exigeish un viscut. Que cau un viscut deu mainat. Ací a Tolosa, aqueste viscut que serà dab lo francés e dab l'occitan. Lo mainat que poderà tornar trobar elements en occitan dens lo son **environnement** dab **locutors**, **lòcs**, cançons, **hèstas**, dab diferentas **manifestacions culturaus** : que i a elements dens l'environament qui perduran, qui son vitècs. Lo mainat, donc, qu'a besonh d'un viscut e no's pòt pas acontentar de çò qui's hè a l'escòla. Que cau que torne trobar elements d'aquera preséncia occitana entà justificar son aprentissatge e entà percéber l'utilitat social e intellectuau d'aquera lenga.

L'occitan que horneish elements entà aquò, autanplan l'espanhòu per daubuas familhas, mes non serà pas lo cas la màger part deu temps ni entà l'anglés ni entà d'autas lengas. Que cau comptar sus çò qui pòt balhar au mainatge un viscut dens la lenga e que non sia pas sonque un aprentissatge escolar. Qu'aja un viscut escolar qu'ei plan mes lo mainatge que deu trobar elements d'un viscut a l'exterior de l'escòla, senon, n'a pas **la percepcion de l'utilitat social e intellectuau de la lenga.**

Notem tanben, dens aqueth maine d'idèas, que **los mèdias qu'an un ròtle a jogar**: que caleré que i avosse, de temps en quan, sia cassetas, sia émissions de television o d'outes mèdias entà sostiénher aqueth interès e aqueth viscut.

10. Quelle peut être l'influence du bilinguisme scolaire sur les facultés intellectuelles des enfants? Sur leur comportement dans la vie hors de l'école?

Là, les études sont plus difficiles à mener et demanderaient des approches différentes, de psychologues, de sociologues... donc en un mot comme en mille, il n'y a pas vraiment d'études scientifiques qui soient systématiques pour donner la réponse à cette question.

*On a cependant constaté dans le comportement en classe ou hors de la classe des enfants bilingues une plus grande **flexibilité**, une approche plus facile des différences, notamment des différences culturelles. Il ne faut pas oublier qu'avec le **bilinguisme on aborde des concepts mathématiques, scientifiques, de sciences humaines, par deux langues** : donc avec deux entrées lexicales différentes. **On a en quelque sorte deux signifiants pour un seul signifié**. On a deux mots pour désigner une même réalité, un même concept et parfois, pour les sciences, ça peut être très utile d'avoir deux entrées lexicales pour aborder un concept parce qu'un concept qui ne sera pas transparent dans sa version française le sera peut être davantage dans sa version occitane, ou l'inverse d'ailleurs.*

*L'enfant a donc une espèce de **consolidation de ses savoirs grâce à la double entrée linguistique** : par l'occitan et par le français.*

11. Un enfant qui aurait des difficultés scolaires peut-il suivre avec profit le cursus bilingue?

La réalité, ce n'est pas un enfant qui a des difficultés scolaires : c'est des millions d'enfants qui ont des millions de difficultés différentes les unes des autres.

10. Quina pòt èsser l'influéncia del bilingüisme escolar sus las facultats intellectualas dels mainatges ? Sus lor comportament dins la vida en defòra de l'escòla ?

Aquí los estudis son mai difìcils de menar, e demandarián d'apròchis diferents, de psicòlògs, de sociòlògs, ... doncas en un mot coma en mila, avèm pas vertadièrament d'estudis scientifics que sián sistematics per balhar la responsa a aquela question.

Mas ça que la, avèm notat dins lo comportament dels enfants bilingües, en la classa o en defòra de la classa, una **flexibilitat**, un apròchi mai aisit de las diferéncias, particularament de las diferéncias culturalas.

E puèi cal pas oblidar qu'amb lo bilingüisme abordam de concèptes matematics, scientifics, de sciéncias umanas, pel canal de doas lengas: doncas amb doas dintradas lexicalas diférentas, podèm dire qu'**avèm dos significants per un sol significat** . Avèm dos mots per designar una meteissa realitat, un meteis concèpte e de còps que i a, per las sciéncias, aquò pòt èsser plan util d'aver doas dintradas lexicalas per abordar un concèpte perque un concèpte que serà pas transparent dins sa version francesa o serà benlèu mai dins sa version occitana, o al revèrs se ne vira.

L'enfant coneis doncas una mena de **consolidacion de sos sabers gràcias a la dobla dintrada lingüistica** : per l'occitan e pel francés.

11. Lo dròlle qu'auriá de dificultats escolaras pòt seguir l'ensenhament bilingüe amb profièch ?

La realitat, es pas la d'un enfant qu'a de dificultats escolaras: avèm de milions d'enfants qu'an de milions de dificultats diferentas las unas de las autras. Cada

Chaque enfant est un individu avec sa personnalité et ses difficultés ou ses facilités personnelles. On ne peut donc pas donner une réponse générale. On peut quand même donner une règle pour répondre à cette question : si la difficulté de l'enfant n'est ni au niveau de l'oreille (ce qui relèverait de l'ORL), ni au niveau de l'élocution (ce qui relèverait de l'orthophoniste), ni au niveau d'une débilité quelconque (ce qui relèverait de je ne sais quelle spécialité psychiatrique ou de pédo-psychiatrie ou de neurologie), si l'on a donc seulement affaire à des difficultés de type pédagogique et d'apprentissage, alors à ce moment-là il n'est pas certain que le **bilinguisme** soit un obstacle, et parfois même c'est une **libération pour certains enfants**.

Prenons les enfants **dyslexiques**. J'en ai eu un lorsque j'étais moi-même dans les classes, c'était un élève qui s'appelait Anger. Il était très brillant, très intelligent notamment en maths, mais une fois sur deux, sur sa copie au lieu d'écrire « Anger » il écrivait « Angre ». Il intervertissait les deux dernières lettres de son nom de famille. Ce n'est pas son niveau intellectuel qui était en cause, c'est quelque chose qui est un désordre dans le fonctionnement de son cerveau ; mais ce désordre ne concernait que l'écriture et l'ordre des lettres. Par ailleurs, il était tout à fait performant dans la classe, même parfois brillant en maths.

Tout ceci pour dire qu'il n'y a aucune raison d'interdire à un dyslexique de suivre un cursus bilingue. Et qu'il soit dyslexique en une seule langue ou dans deux, c'est seulement sa dyslexie qui est son handicap, mais il pourra être bilingue ! A l'oral il sera bilingue, à l'écrit il sera dyslexique. Donc il n'y a pas de raison pour certaines difficultés de certains types d'interdire à l'enfant le bilinguisme qui peut être au contraire très libérateur parce que si l'enfant a un problème psychologique dû à je ne sais quelles relations familiales ou autres, il peut très bien dépasser ce problème grâce à une libération que lui donne

maintenir es un individu amb sa personalitat e sas dificultats o sas facilitats personalas. Doncas se pòt pas balhar una resposta generala.

Se pòt balhar pr'aquò una règla per respondre a aquela question : se la dificultat de l'enfant es pas ni al nivèl de l'aurelha, aquò seriá del domeni de l'ORL, ni al nivèl de l'elocucion, aquò seriá del domeni de l'ortofonista, ni al nivèl d'una debilitat qual que siá, aquò seriá alara del domeni de sabi pas quina especialitat psiquiatrica o de pedò-psiquiatria o de neurologia, se nos trobam doncas solament amb de dificultats de tipe pedagogic e d'aprendissatge, alara a aquel moment es pas segur que lo bilingüisme entrepachèsse lo dròlle , e mai de còps que i a, aquò's **una liberacion per unes mainatges**.

Vos vau prene un exemple : los enfants **dislexics**. N' ai agut un quand èri ieu meteis dins las classas, èra un escolan que se sonava Anger. Èra plan de remarca, fòrt intelligent subretot en matematicas, mas un còp de dos , sus sa còpia al luòc d'escriure Anger escrivíá Angre. Intervertissiá las doas darrièras letras de son nom. Es pas son nivel intellectual qu'èra en jòc, es quicòm qu'èra en rambalh dins lo foncionament de son cervèl; mas aquel rambalh tocava sonque l'escritura e l'òrdre de las letras. D'un autre costat, capitava plan dins la classa, de còps que i a èra excellent en matematicas.

Tot aquò per dire que i a pas cap de rasons d'interdire a un dislexic de seguir un cursus bilingüe. E **que siá dislexic dins una sola lenga o dins doas, es solament sa dislexiá qu'es son andicap**, mas poirà venir bilingüe. A l'oral serà bilingüe, a l'escrich serà dislexic. Doncas i a pas de rasons per unas dificultats de cèrtas menas d'interdire a l'enfant lo bilingüisme que pòt èsser plan liberator al contrari perque se a un problèma psicologic degut a sabi pas quinas rasons familialas o autras, pòt fòrt plan despassar lo problèma gràcias a una liberacion que li balha l'accès a la segonda lenga ont se sentís liure de dire de bestiesas, de prene

l'accès à la deuxième langue où il se sent libre de dire des bêtises, de prendre des libertés. Il a la liberté du bouffon dans sa deuxième langue qu'il n'aura pas dans sa langue maternelle. Et ça peut être un élément libérateur.

12. Si l'on ne pratique pas l'occitan en famille, de quelle manière les parents peuvent-il aider convenablement leur enfant?

Bien sûr, il est préférable d'avoir une transmission familiale : c'est l'idéal ! Mais cela n'existe pas, dans la majorité des familles, hélas, et la transmission va se faire par l'école ; c'est-à-dire que c'est une réappropriation linguistique par l'école.

Du coup, les parents ne peuvent pas apporter ce qu'ils n'ont pas et ne peuvent pas être meilleurs en occitan que leur enfant qui, au bout de six mois, un an, ou un an et demi, en saura plus en occitan qu'eux-mêmes. Il y a une aide sur la matière qu'il ne faut pas attendre des parents.

*En revanche, les parents ont un grand rôle à jouer pour la réussite du bilinguisme : il faut qu'ils donnent à l'enfant la **sécurité affective** ; cette sécurité affective, l'enfant la trouve dans le regard des parents.*

Il faut que les deux parents soient unanimes et que leur désir de donner une éducation bilingue soit clairement ressenti par l'enfant. Il doit reconnaître qu'il s'inscrit dans le désir des deux parents. L'enfant a besoin de se développer dans le désir des deux parents ; il ne faudrait pas que l'un des parents soit hostile au bilinguisme et l'autre favorable.

*Il faut que les deux parents soient **favorables à cette réappropriation linguistique**.*

Si tel est le cas, l'enfant ne se dérobera pas ; même si par ailleurs, il est un rebelle, il va s'inscrire dans le désir parental parce que c'est une condition minimale

de libertats. A la libertat del bofon dins sa segonda lenga qu'aurà pas dins sa lenga mairala. E aquò pòt èsser un **element liberator**.

12. Quand se practica pas l'occitan en familha, de quin biais los parents pòdon ajudar lo dròlle coma cal ?

Plan solide, val mai la transmission familiala, es l'ideal.

Mas existís pas, malurosament, dins la màger part de las familias, a l'ora d'ara. La transmission se va far per l'escòla ; es a dire qu'es una reapropriacion lingüistica per l'escòla.

Alavetz, los parents pòdon pas portar çò qu'an pas e pòdon pas èsser melhors en occitan que lor dròlle que, al cap de sièis meses, un an o un an e mièg ne saurà mai en occitan que non pas eles.

I a una ajuda sus la matèria que cal pas esperar dels parents.

Ça que la, los parents an un ròtle màger de jogar per la capitada del bilingüisme ; cal que balhen a l'enfant la **seguritat afectiva** ; aquesta, l'enfant la trapa dins l'agach dels parents.

Cal que los dos parents sián unanimes e cal que l'enfant sentigue clarament lor volontat de li balhar una educacion bilingüa. A de reconéisser que s'inscriu dins lo desir dels dos parents. Li fa mestier de se desvolopar dins lo desir dels dos parents ; caldriá pas que l'un siaguèsse contra lo bilinguisme e l'autre per.

Cal que los dos parents sián **favorables a aquela reapropriacion lingüistica**.

S'es atal, lo dròlle fugirà pas ; e mai siaguèsse un rebèl d'un autre costat, se va inscriure dins lo desir parental perque es una condicion minimala fundamentala de sa seguritat afectiva. Jogarà lo jòc e serà eficaç gràcias al sosten afectiu dels dos parents.

Mai tard, l'enfant qu'apren l'occitan pòt

fondamentale de sa sécurité affective. Il va jouer le jeu et sera performant grâce au support affectif des deux parents.

*Plus tard, on peut utiliser l'enfant qui apprend l'occitan pour se mettre soi-même en tant que parent dans la peau de celui qui veut apprendre cette langue et faire de son enfant le petit prof d'occitan qui va lui apporter ce qui lui manque. C'est une **valorisation de la langue occitane et de l'enfant qui l'apprend.***

13. Et pour les devoirs à la maison ?

Sur l'occitan lui-même, l'enfant sera meilleur que les parents. Par contre, lorsqu'il y aura un devoir de mathématiques, de sciences, d'histoire ou de géographie en occitan, les parents pourront traiter le sujet en français ; l'enfant se chargera tout seul de traduire ou de reformuler en occitan ce que le papa ou la maman auront expliqué sur les mathématiques ou sur les sciences.

*De cette façon, c'est même un **double bénéfique** parce que **l'enfant jouant avec les deux systèmes linguistiques consolidera ses connaissances.** Les parents peuvent toujours appuyer l'enfant dans les disciplines, sauf évidemment dans la langue ; dans ce cas, c'est l'enfant qui sera en situation de professeur.*

15. L'originalité pédagogique de l'enseignement bilingue a-t-elle une influence sur les acquisitions transversales des enfants ?

*Il est vrai que les enseignants constatent une grande créativité chez les enfants bilingues : quelque chose comme une **liberté d'initiative et une autonomie dans les actions.** Bref, il y a de la liberté et de la créativité dans l'air dans le comportement d'un bilingue, d'un enfant issu d'une filière bilingue scolaire.*

servir per se metre se meteis, coma parent, dins la pèl d'un que vòl aprene aquela lenga e far atal de son dròlle lo professorèt d'occitan que li va portar çò que li manca.

Es una **valorizacion de la lenga occitana tant coma del dròlle que l'apren.**

13. E pels devers a l'ostal ?

Per l'occitan el meteis, lo dròlle serà melhor que los parents.

En revenja, quand i aurà un dever de matematicas, de sciéncias, d'istòria o de geografia en occitan, poirà tractar lo subjècte en francés ; lo dròlle se cargarà solet de revirar o de la reformular en occitan de çò que lo papà o la mamà auràn explicat sus las matematicas o las sciéncias.

D'aquel biais, avèm quitament **un doble benefici perque lo dròlle que jòga amb los dos sistèmas lingüistics afortirà sas coneissenças.**

Los parents pòdon totjorn sosténer lo dròlle dins las disciplinas ; levat, plan evidentament, dins la lenga : dins aquel cas, es lo dròlle que serà en situacion de professor, coma o ai dich.

15. L'originalitat pedagógica de l'ensenhament bilingüe influís sus las adquisicions transversalas dels mainatges ?

Es vertat que los ensenhaires veson una granda creativitat a çò dels mainatges bilingües: quicòm que revèrta **una libertat d'iniativa e una autonomia** dins las accions. I a de libertat e de creativitat dins l'aire dins lo comportament d'un dròlle sortit d'una filiera bilingüa escolara.

Entretien réalisé par / Entretien realizat per:

Didier Agar- mission académique « Langue et culture occitanes »
Pierre Escudé- maître de conférences, IUFM de Midi-Pyrénées
Franck Delpech – Service Commun Audiovisuel, IUFM de Midi-Pyrénées

Transcription et traduction réalisées par les professeurs stagiaires bilingues à l'IUFM de Midi-Pyrénées (février 2009):

Transcripcion e revirada realizadas pels professors bilingües en formacion a l'IUFM de Miègjorn-Pirenèus (febrièr de 2009):

Magali Bacca, Frédérique Bousquet, Maëlle Cloarec, Jean-Baptiste Courcelles, Lisa Fores, Sandra Frayssinet, Lydie Gardet, Marine Monnier.

Mercès a Cristina Pujòl e Joan-Loïs Lavit per las relecturas

Le DVD, produit par le Rectorat de l'Académie de Toulouse et l'IUFM de Midi-Pyrénées, peut être obtenu gratuitement, dans la limite du stock disponible, sur demande à:

Lo DVD produsit pel Rectorat de l'acadèmia de Tolosa e l'IUFM Miègjorn-Pirenèus se pòt obténer gratuïtament, dins la limita dels exemplars disponibles, en escriguent a:

*Rectorat de l'acadèmia de Toulouse - Mission Langue et Culture Occitanes
Place Saint-Jacques-31073 Toulouse Cedex 9 – ipr@ac-toulouse.fr*



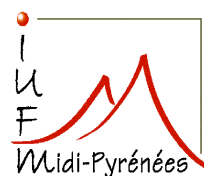
« ENSEIGNEMENT BILINGUE FRANÇAIS-OCCITAN »

<http://www.crdp-toulouse.fr>

Dossiers thématiques: Occitan, langue et culture vivantes



Enseignement bilingue français-occitan



Gilbert DALGALIAN est psycho-linguiste, spécialisé dans les apprentissages précoces de langues. Auteur de plusieurs ouvrages, expert des pratiques d'éducation bilingue et plurilingue, il apporte ici des réponses claires aux questions habituellement soulevées par l'enseignement bilingue français-occitan.

Gilbert DALGALIAN es psico-lingüista, especializat dins los aprendissatges aborius de lengas. Autor de mantun obratge, expèrt de las practicas d'educacion bilingüa e plurilingüa, nos porgís aici unas respensas claras a las questions que se pausan de costuma dins la mesa en òbra de l'ensenhament bilingüe francés-occitan.

